Résumé

**CONTACT DETAILS**

Francesco Filippi

Date of birth: 26/1/1977

Citizenship: Italian

Birthplace: Viareggio, Italy

Address: Via XX Settembre, 207

55049 Viareggio / Lu / Italy

Tel. +39 0584 1842860, cell. +39 345 9273560

E mail: francesco--filippi@hotmail.it

cinsky77@yahoo.it

Skype: francesco.filippi26

* **Language pairs: English, German into Italian [Italy], Italian into English**
* **Bilingual Italian-English speaker, son of an English-American mother tongue parent**
* **6 years of experience**
* **Method of payment: Paypal, Visa, Check, Wiretransfer.**
* **Minimum charge: Eng to Ita 20 EUR, 25 USD; Ger to Ita, Ita to Eng 15 EUR, 20 USD; rates interval: Eng to Ita 0.05-0.08 EUR per word, 0.04-0.08 USD per word; Ger to Ita, Ita to Eng 0.03-0.07 EUR per word, 0.04-0.07 USD per word.**

**Proofreading: Eng to It 0.01-0.02 EUR per word, 0.01-0.03 USD per word.**

* **CAT tools used and owned: Trados Studio 2014 Freelance Plus, Wordfast Pro last version, Across 5.7; I can use SDLX.**
* **Eng>It specialized translation Master degree by IcON Italian Interuniversity Consortium; specializations: biomedical, healthcare, pharmacology; software and hardware, IT.**
* **Eng,Ger<>Ita interpreter by commercial worshops and fairs in the field of nautical, food, paper and nurseries industry.**
* **European literatures University degree.**
* **Translation main working fields**
**Scientific subjects:** medicine (general), biomedics, pharmaceutics, pharmacology, scientific journalism, healthcare, information technology, software commands, software and hardware manuals, UI strings and commands, biology, botany. **Humanities:** psychology, literature, poetry, archaeology, politics, journalism. **Others:** travel and tourism, gastronomy, oenology; law, certificates, legal documents; nautical, food, wine, paper and nurseries industries.

**Work experiences:**

From 1998 to 2001: I have worked for Italian Tourist Board APT (including dealing with tourist brochures translations)
2004-2007: I have worked in a multilingual customer service department in the telephone industry (English, German, French, Italian) in Dublin, Ireland

2008-2012: I have worked as hotel receptionist by Hotel Bahia, Viareggio, Viareggio.

April 2012- April 2013: Customer service executive (Italian, English languages) by Booking.com, Lille, France.
**I am a full-time freelance translator since May 2013.**

**Main translator and interpreter jobs:**

**2014:**

- Eng>Ita: 1,5-year translation project on biomedical material. Agency: Lionbridge.

- Eng>Ita: translation of video tutorials on Microsoft product. About 25 minutes. Agency: Comtranslations.

- Eng>Ita: cartoons subtitling translation project; about 300 minutes and counting. Agency: Comtranslations.

- Eng>Ita: translation and proofreading project, viticulture and oenology documents; about 10 000 and counting. Agency: Traducendo.
- Eng, Ger>Ita: translation and proofreading of food ingredients, food industry, about 5 000 words. Agency: Semantis.

- Eng -Eng: Coding project on audio output; agency: LanguageInsight.

- Ita>Eng, translation of articles about Winter Olympics and various events for sport institution, Italy. Agency: Globalvoices. 8 000 words and counting.

- Ger>Ita, translation of plants, vegetables and flowers catalogue. Agency: Unalingua. About 55 000 characters, 67 pages.

- Eng>Ita: translation of company presentation on website; agency: Tond. About 1 400 words
**-** Eng>Ita: translation of e-learning material in clinical trials; agency: Transperfect. About 16 000 words

- Eng>Ita: translation of scientific article on hypertension; agency: Globalvoices. About 7 000 words.

- Ger>Ita: translation of fertilizers and animal food description and label material; agency: Semantis. About 5 000 words

- Ita>Eng, translation of articles about Winter Olympics and various events for sport institution, Italy. Agency: Globalvoices. 15 000 words.

- Ger>Ita, translation of plants, vegetables and flowers catalogue. Agency: Unalingua. About 55 000 characters, 67 pages.

- Ita>Eng, translation of translation provider contract. Agency: Globalvoices. Around 4 000 words.

- Eng>Ita, translation and proofreading of hotel website texts. Agency: Comtranslations. 50 000 words and counting.

- Eng>Ita, translation and proofreading of hardware and software material. Agency: Lingotip. About 10 000 words.

- Eng>Ita, translation of patient questionnaires. Agency: Corporate Translations.

- Eng>Ita, prefilled syringe usage instructions. Agency: Corporate Translations.

- Ita>Eng, Translation of purified water plant material. Agency: Globalvoices. About 3 500 words.

- Ita>Eng, translation of cokemaking plant material. Agency: Globalvoices. About 4 000 words.

- Eng>Ita, translation of MID manual (software). Agency: Globalvoices. About 5 000 words.

- Ita>Eng, translation of hardware manual. Agency: Lingotip. About 12 000 words.
- Eng>Ita, translation and proofreading of hotel website texts. Agency: Comtranslations. 30 000 words and counting.
- Eng>Ita, translation of two drug descriptions. Agency: Translatemedia. 1400 words.
- Eng>Ita, translation of a medical questionnaire about spasticity. Agency: Translatemedia. 1800 words.
- Eng>Ita, translation of a medical questionnaire about Stroop test and SDMT test. Agency: Corporate Translations. 1650 words.
- Eng>Ita, harmonization job on patient diary. Agency: Corporate Translations. 2900 words.
- Eng>Ita, translation of a clinical trial agreement. Agency: Corporate Translations. 4300 words.
- Eng>Ita, various jobs in translation and proofreading of life science texts. Agency: Transperfect.
- Ita>Eng, translation of three certificates (stato libero, casellario giudiziario, laurea). Agency: Oltrelingua.

**2013:**

- Ita-Eng, proofreading of tourism texts, hotel descriptions, websites, 30 000 words and counting. Agency: Comtranslations

- Eng-Ita, translation of UEFA regulation, 2 200 words. Agency: Traducendo Ltd.

- Ita-Eng, translation of pharmacology research, 1 500 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation and harmonization project, medical questionnaire, 450 words. Agency: Corporate Translations.

- Ita>Eng translation of a police report, 2 400 words. Agency: Global Voices.

- Eng>Ita translation of medical glossary and texts. Agency: TransPerfect.

- Eng>Ita translation of e-learning course on drugs and drug clinical trials, volume of about 60 000 words. Agency: TransPerfect.

- Eng>Ita translation of e-learning course on biomedical topic, about 9 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation of optics product presentation, about 2 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita proofreading of optics product presentation; about 3 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation of optics material; about 4 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation of informed consent form; about 3 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita proofreading, patient diary, about 4 000 words. Agency: Transperfect.
- Eng>Ita translation of three informed consent forms, about 12 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation of marketing material, about 700 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita proofreading of medical questionnaire, about 10 000 words. Agency: Transperfect.

- Eng>Ita translation of clinical trial agreement, about 5 000 words. Agency: Corporate Translation.

- Eng>Ita more translation, proofreading, backtranslation jobs in life science, drug marketing and healthcare.

Other services: Eng<>Ita interpreter by food products commercial workshop. Agency: Forenix.

**2012 projects:**

- It-Eng insurance summary sheet, 1 074 words. Agency: Linguapronto
- It-Eng letter proofreading, 388 words. Agency: StealthTranslations
- It-Eng, translation about telecommunications and software network, around 7 000 words. Agency TRAVOD International.
- It-Eng translation about telecommunications, around 2 000 words. Agency TRAVOD Int.

- Eng>It proofreading ; marketing, medical; About 12 000 words.

* It>Eng translation: Endhairloss.eu website and videos (40 000 words).
* Translations in videogames, biomedicine, tourism.

**2011:** Eng>Ita biomedical translations: Soliris clinical studies. Thealoz drug description and clinical studies; about 2 500 words; collaboration with translator Emanuela Rotunno.

- Eng>It translation and publication of the book *L’isola blu* (*The Blue Island*), BIS Edizioni, 2011, about 19 000 words.

**-** It>Eng cosmetics text, about 5 000 words.

**-** Eng>It proofreading of a medical questionnaire, about 6 000 words; agency: Traducendo Ltd.

**2004-2010:**I have been working for publishing houses in Italy (Macroedizioni group) translating texts, articles and books from English and German to Italian (esoteric practices, physics, biology, religion, sociology, history, psychology, politics etc.)
**2008-2011:** working for Synteam Sas translating websites from Italian to English and German and from English to Italian; marketing, newsletters (De Cecco pasta brand), cooking (De Cecco), oenology (Biblioteca Regionale d’Abruzzo), IT (DonnaèWeb Award), tourism.
**Starting 2008:** I have been working as a translator for local tribunal in Eng,Ger<>It pairs.
**Starting 2009:** I have been working as a consecutive interpreter both from English and German to Italian for local Chamber of Commerce (working for local business meeting foreign firms in the fields of nautical, paper, oenology, food, nurseries industries).

**Starting 2011:** Eng,Ger<>Ita legal translations for Legal Cabinet Avv. Bartolini, Viareggio, about 5 000 words.

**EDUCATION**

**Academic education**
**2004:University degree in European languages for cultural industry**
Main languages: English and German; studies and exams on English and German literature, grammar, language and English, German <> Italian translation.
I completed post-graduate courses on translation by the University of Pisa (prof. translator Daria Cavallini)

**2010**: I completed **a postgraduate course (Italian Master) in translation (English>Italian) provided by the Italian Interuniversity Consortium IcON with specializations in biomedical and IT translation**.
**I translate:**
Clinical protocols
Informed consent documents
Patient information leaflets
Product Brochures
Health care brochures

Scientific articles and documents
Guidelines
User's manual's (IT)

Software commands and strings
**Professors** were translators Isabella Blum, Laura Gentili Cohen, Laura Notturni and UE translator Elisa Ranucci-Fischer. My tutor was Isabella Blum; for reference: info@isabellablum.it
**Other references:** paolamagnani@yahoo.it (Macroedizioni, Stazione Celeste Edizioni)

Adele Marra, Synteam sas, marra@synteam.it;

Studio Legale Bartolini: info@studiolegalebartolini.com Viareggio;

Translator Emanuela Rotunno, emanuela.rotunno@alice.it

Chamber of Commerce of Lucca: Anna Innocenti, anna.innocenti@lu.camcom.it
**I can provide a pdf reference for Isabella Blum Paola Magnani and Adele Marra; I can provide a reference about the course exams and diploma.**

Traducendo Ltd, translation agency (see reference on Proz)